

以西結書第十三章譯文對照

【結十三 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話又傳給我：」

【結十三 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要說預言攻擊以色列中說預言的先知，對那些本己心發預言的說：‘你們當聽耶和華的話。’”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要傳神言攻擊以色列的神言人；要傳神言〔傳統：傳神言的人〕對那些隨着自己心意傳神言的人說：“你們要聽永恆主的話！”』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要說預言攻擊那些在以色列中說預言的先知，對那些隨著自己心意說預言的人說：‘你們要聽耶和華的話。’”」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要說預言；你要斥責以色列那些自己編造預言的先知。告訴他們要留心聽上主的話。」」

〔當代譯本〕「“人啊，你要說預言斥責以色列的先知，並且要對那些隨著自己的幻想亂說預言的人說：‘你們要聽主的話。’”」

〔文理本〕「人子歟、以色列之先知、以己意而預言、爾當預言以抵之、曰、爾曹其聽耶和華言、」

〔思高譯本〕「「人子，你要斥責那些在以色列講預言的先知，向那些隨心所欲說預言的人說：你們應聽上主的話！」」

〔牧靈譯本〕「“人子，去斥責以色列的先知，跟他們說預言並要他們聽雅威的話！”」

【結十三 3】

〔和合本〕「主耶和華如此說：愚頑的先知有禍了！他們隨從自己的心意，卻一無所見。」

〔呂振中譯〕「主永恆主這麼說；有禍阿愚頑的神言人，隨從自己的靈說話的，並且說的又是關於自己未曾見過的事！」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：『愚頑的先知有禍了，他們只是隨從自己的靈說預言，卻沒有看見過甚麼異象。』」

〔現代譯本〕「至高的上主這樣說：『這些愚蠢的先知要遭殃了！他們的靈感是自己幻想的；他們的異象是自己編造的。』」

〔當代譯本〕「主神這樣說：隨從自己的心思，卻是無所見地的愚頑先知有禍了，」

〔文理本〕「主耶和華雲、禍哉、彼愚昧之先知、乃徇己意、無所見也、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：那些隨心所欲，而一無所見愚妄先知，是有禍的！」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：那愚妄的先知有禍了，他們不曾看到任何異象，只相信他們的靈感。」

【結十三 4】

〔和合本〕「以色列啊，你的先知好像荒場中的狐狸，」

〔呂振中譯〕「以色列阿，你的神言人如同荒場中的狼。」

〔新譯本〕「以色列啊！你的先知好像廢墟中的狐狸。」

〔現代譯本〕「以色列人哪，你們那些先知跟在廢墟裏出入的狐狸一樣沒用。」

〔當代譯本〕「以色列人啊，你們的先知像廢墟中的狐狸，」

〔文理本〕「以色列乎、爾之先知、譬如荒邱之狐、」

〔思高譯本〕「以色列！你的先知好像廢墟中的狐狸。」

〔牧靈譯本〕「以色列，你的先知好像廢墟中的狐狸。」

【結十三 5】

〔和合本〕「沒有上去堵擋破口，也沒有為以色列家重修牆垣，使他們當耶和華的日子在陣上站立得住。」

〔呂振中譯〕「他們〔傳統：你們〕沒有站住〔傳統：上去〕去堵擋破口，也沒有為以色列家修造圍牆，使它當永恆主的日子在戰陣上站立得住。」

〔新譯本〕「他們沒有上去堵塞破口，也沒有為以色列家重修牆垣，使它在耶和華的日子，在戰爭中可以站立得住。」

〔現代譯本〕「城牆的缺口，他們不修補；倒塌的牆垣，他們不修建。因此，當上主的日子來臨、戰事發生的時候，以色列不能保衛自己。」

〔當代譯本〕「你們沒有站起來堵住缺口，也沒有重建以色列的圍牆，使他們在主的日子可以站立得住。」

〔文理本〕「爾未上至破壞之處、亦未為以色列家之垣墉、在於耶和華之日、堅立于陳、」

〔思高譯本〕「你們沒有上到缺口處，也沒有圍繞以色列家建築圍牆，好叫她在上主的日子，在戰爭中穩立。」

〔牧靈譯本〕「你們沒有上到缺口處，也沒有建造一堵牆環繞以色列，好讓她在雅威日子的那天挺得住打擊。」

【結十三 6】

〔和合本〕「這些人所見的是虛假，是謊詐的占卜。他們說：‘是耶和華說的。’其實耶和華並沒有差遣他們，他們倒使人指望那話必然立定。」

〔呂振中譯〕「這些人所說的是虛謊的異象、是謊詐的占卜；他們說：“這是永恆主發神諭說的”，其實永恆主並沒有差遣他們，他們倒指望那話能應驗呢！」

〔新譯本〕「他們所見的是虛假的異象，是騙人的占卜；他們說：‘這是耶和華的宣告。’其實耶和華並沒有差遣他們，他們卻希望自己的話能夠應驗。」

〔現代譯本〕「他們的異象是幻想的；他們的預言是騙人的；他們自以為在傳達我的信息，其實，我並沒有差派他們。他們竟等着所說的話實現！」

〔當代譯本〕「他們的異象虛假不實，他們的占卜謊話連篇。他們口口聲聲說是替主傳信息，其實我並沒有派他們做這事。他們甚至希望自己的謊言能夠應驗。」

〔文理本〕「彼見虛偽、及欺誑之蔔筮、謂耶和華言之、然耶和華未嘗遣之、彼乃使人冀其言有驗、」

〔思高譯本〕「他們所見的盡是空虛，所預言的盡是欺詐，反而說是「上主的斷語；」其實上主並沒有派遣他們，他們還指望自己的話能夠實現。」

〔牧靈譯本〕「你們說：‘雅威的話’，其實都是假像、虛妄之言。雅威並沒有指示這些。他們卻還希望他能實現他們的謊言嗎？」

【結十三 7】

〔和合本〕「你們豈不是見了虛假的異象嗎？豈不是說了謊詐的占卜嗎？你們說：‘這是耶和華說的。’其實我沒有說。”」

〔呂振中譯〕「你們豈不是見了虛謊的異象？豈不是說了謊詐的占卜？因為你們說：“這是永恆主發神諭說的”，其實我並沒有說呀。』」

〔新譯本〕「你們不是見了虛假的異象，不是說了騙人的占卜嗎？你們還說：‘這是耶和華的宣告。’其實我並沒有說過。”」

〔現代譯本〕「我告訴他們：『你們所看見的異象無非幻想；你們的預言無非欺騙。你們以為這些話都是我說的，其實，我並沒有向你們說甚麼！』」」

〔當代譯本〕「難道你們能否認根本沒有見過異象，也沒有奉我差遣嗎？」」

〔文理本〕「我未諭爾、而爾曰耶和華言之、爾所得者、非虛偽之啟示乎、爾所言者、非欺誑之蔔筮乎、」

〔思高譯本〕「你們豈不是見了幻像，說了欺詐的預言，還說是「上主的斷語？」其實我並沒有說過。」

〔牧靈譯本〕「你們看到的，難道不是虛幻的異象？你們所說的，難道不是虛假的預言？你們說：‘雅威的宣告’，而我並沒有這樣說。」

【結十三 8】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：『因你們說的是虛假，見的是謊詐，我就與你們反對。這是主耶和華說的。』」

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這麼說：『因為你們說的是虛謊，見的是謊詐，那麼你就看吧，我是跟你們作對的：主永恆主發神諭說。』」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：『因為你們所說的是虛假，所見的是欺詐，因此我就攻擊你們。這是主耶和華的宣告。』」

〔現代譯本〕「至高的上主又對他們說：『你們所說的話是謊話；你們所見的異象是幻想，因此我敵對你們。』」

〔當代譯本〕「所以主神說：『因為你們說假異象、傳假信息，所以，我必攻擊你們。』」

〔文理本〕「主耶和華曰、因爾言虛偽、見欺誑、我則敵爾、」

〔思高譯本〕「為此，吾主上主這樣說：『因為你們說的是謊話，見的是幻像，我必攻斥你們——吾主上主的斷語——』」

〔牧靈譯本〕「不過雅威這樣說了：『因為你們所說的是謊言，所見的是幻象，所以我要打擊你們。』」

【結十三 9】

〔和合本〕「我的手必攻擊那見虛假異象，用謊詐占卜的先知，他們必不列在我百姓的會中，不錄在以色列家的冊上，也不進入以色列地。你們就知道我是主耶和華。」

〔呂振中譯〕「我的手必攻擊那見虛謊異象的、攻擊那以謊詐占卜的神言人；他們必不得以列在我人民的議會中，不得以錄在以色列家的族譜上，也不得以進入以色列地；你們就知道我乃是主永恆主。」

〔新譯本〕「我的手必攻擊那些看見虛假異象、以占卜騙人的先知，他們必不得列在我子民的會中，不得被記錄在以色列家的名冊上，也不得進入以色列地；你們就知道我是主耶和華。」

〔現代譯本〕「你們這批亂編異象、胡說預言的先知啊，我要懲罰你們！你們不得參加我子民的聚會；你們的名字不得登記在以色列家的名冊上。你們絕不能回到以色列故土。這樣，你們就知道我是至高的上主。」

〔當代譯本〕「我必動手攻擊那些見假異象、說假預言的先知，從我子民當中剔除他們，不登記在以色列人的名冊上，並且不能進入以色列的土地；這樣，你們就知道我是主神。」

〔文理本〕「維彼先知、得虛偽之啟示、占欺誑之蔔筮、我必以手禦之、不得與於我民之會、不錄於以色列家之籍、不入於以色列地、則知我乃主耶和華、」

〔思高譯本〕「我必伸手打擊那些見幻像，說欺詐預言的先知。他們決不得參加我人民的議會，不得登記在以色列家族的名冊上，也不得進入以色列地域；如此你們要承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我的手要擊殺那看到虛假異象、說欺詐預言的人。他們不能加入我子民的議會，也不能登記在以色列家族的名冊上。他們不得踏上以色列的土地。這樣你們便明白我就是雅威。」

【結十三 10】

〔和合本〕「因為他們誘惑我的百姓，說：『平安！』其實沒有平安，就像有人立起牆壁，他們倒用

未泡透的灰抹上。」

〔呂振中譯〕「因為他們真地領導我人民走錯了路，說：“平安”，其實沒有平安。就像人〔原文：他〕、築了薄弱的牆，假神言人〔原文：他們〕倒用灰水去塗抹。」

〔新譯本〕「因為他們迷惑了我的子民，說：‘平安了。’其實沒有平安。有人築起薄牆的時候，他們就用灰泥粉刷那牆。」

〔現代譯本〕「先知哄騙我的子民，說：『平安！』其實並沒有平安。我的子民用石頭堆砌的牆，先知刷上白灰。」

〔當代譯本〕「因為他們欺騙我的人民說：‘神必賜平安！’其實並沒有平安。就像有人築了一道薄弱的牆，卻塗上灰水，加以掩飾。」

〔文理本〕「蓋彼誘惑我民、謂曰平康、實無平康、人築垣墉、彼以不堅之泥塗之、」

〔思高譯本〕「因為他們迷惑我的人民說：‘平安’；其實並沒有平安。人民築起牆來，看，他們就來墁泥。」

〔牧靈譯本〕「這些先知誤導我的子民，他們說：‘平安！’其實沒有平安。人們築起一堵牆，這些先知便用灰泥敷牆。」

【結十三 11】

〔和合本〕「所以你要對那些抹上未泡透灰的人說：‘牆要倒塌，必有暴雨漫過。大冰雹啊，你們要降下，狂風也要吹裂這牆。’」

〔呂振中譯〕「所以你要對那些塗抹灰水的人說：那牆是一定倒下來的；必有大雨漫過；〔此處有：並且你們〕大冰雹必降下來！狂風必暴發。」

〔新譯本〕「所以你要對那些用灰泥粉刷那牆的人說：‘那牆要倒塌，必有暴雨漫過。大冰雹啊！你們要降下，狂風也必暴颳。’」

〔現代譯本〕「你要告訴先知，他們所建的牆就要倒塌。我要使狂風暴雨和大冰雹吹打牆，」

〔當代譯本〕「所以，你要警告這些塗灰水的人說：‘暴風雨將要來臨，冰雹勢必降下，狂風也必大作。’」

〔文理本〕「爾當告塗者雲、垣必傾圮、靈雨下、巨雹降、飄風裂之、」

〔思高譯本〕「你要向墁泥的人說：我要使驟雨降下，冰雹落下，暴風颳來，」

〔牧靈譯本〕「所以你要對那些用灰泥敷牆的人說：這牆一定會倒下，因為我要降下大雨，巨大的冰雹和暴風雨。」

【結十三 12】

〔和合本〕「這牆倒塌之後，人豈不問你們說：‘你們抹上未泡透的灰在哪裡呢？’」

〔呂振中譯〕「這牆倒塌之後，人豈不問你們說：『你們抹上未泡透的灰在哪裏呢？』」

〔新譯本〕「那牆倒塌以後，人豈不會問你們：‘你們所粉刷的在哪裡呢？’」

〔現代譯本〕「牆就倒塌。人家要問：『你們粉刷牆有甚麼用處呢？』」

〔當代譯本〕「牆倒塌之後，一定會有人問：你們所塗的灰水在那裡呢？」

〔文理本〕「垣既傾圮、人不語爾雲、爾所塗之泥安在乎、」

〔思高譯本〕「那牆必要傾倒。那時，人豈不是要向你們說：你們所墁的泥在那裡呢？」

〔牧靈譯本〕「你看：這牆一定會倒。那時人們就會問：你們所敷的灰泥在哪裡？」

【結十三 13】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：我要發怒，使狂風吹裂這牆，在怒中使暴雨漫過，又發怒降下大冰雹毀滅這牆。」

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這麼說：我一定要在我烈怒中使狂風暴發起來；在我忿怒必有大雨漫過；大冰雹必在烈怒中降下來毀滅這牆。」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：“我要在我的烈怒中使狂風暴颳；在我的忿怒中有暴雨漫過；在烈怒中有大冰雹降下毀滅這牆。”

〔現代譯本〕「所以，至高的上主這樣說：「我要在忿怒下，要用狂風暴雨和大冰雹摧毀這牆。」

〔當代譯本〕「主神這樣說：『我在震怒中，用狂風、暴雨、冰雹來毀滅這牆，』

〔文理本〕「故主耶和華曰、我必震怒以飄風裂之、發忿以雹雨巨雹毀之、」

〔思高譯本〕「為此，吾主上主這樣說：在我憤怒時，我要使暴風颳來，在怒火中使驟雨降下，在憤怒時使冰雹降下，破壞一切。」

〔牧靈譯本〕「雅威這樣說：“我要在烈怒中刮起狂風，在怒火中降下暴雨，我的憤怒將帶來毀滅性的冰雹。”

【結十三 14】

〔和合本〕「我要這樣拆毀你們那未泡透灰所抹的牆，拆平到地，以致根基露出。牆必倒塌，你們也必在其中滅亡。你們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我必這樣拆毀這牆、就是你們用灰水所塗抹過的，使它坍到平地，以致根基都露現出來；牆一倒壞，你們也必那中間滅盡；你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我要拆毀你們用灰泥粉刷的牆。使它傾倒在地，以致根基露出來；牆必倒塌，你們必在其中滅亡；你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我要拆毀你們粉刷過的牆，拆得平平，露出地基，牆要倒塌，壓死你們。這樣，你們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「牆雖經粉飾，我必把它夷為平地，直至它的根基也顯露出來。牆倒塌的時候，你們也要葬身在其中，這樣，你們就知道我是主。」

〔文理本〕「如是、爾以不堅之泥所塗之垣、我必毀之、傾之於地、露其基址、傾時、爾亦亡於其中、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要摧毀你們墁過泥的牆，使它傾倒在地，基礎暴露；牆傾倒了，你們也要消失在其中；如此，你們要承認我是上主。」

〔**牧靈譯本**〕「我要摧毀你用灰泥敷的粉牆，使它傾倒在地上，露出地基。它一定會倒下，你們全體都將倒在牆下遭毀滅，這樣你們便知道我就是雅威。」

【結十三 15】

〔**和合本**〕「我要這樣向牆和用未泡透灰抹牆的人成就我怒中所定的，並要對你們說：‘牆和抹牆的人都沒有了。’」

〔**呂振中譯**〕「我必這樣向這牆、並向那用灰水抹牆的人、發盡我的烈怒；我要對你們說：牆沒有了！抹牆的人也沒有了！」

〔**新譯本**〕「我必這樣向牆，和向那些用灰泥粉刷這牆的人發盡我的烈怒。我要對他們說：‘牆沒有了！粉刷那牆的人也沒有了！’」

〔**現代譯本**〕「我要在造牆和粉刷它的人身上傾倒我的烈怒。我要向你們宣佈，造牆和粉刷牆的人都完了一」

〔**當代譯本**〕「我要向這牆和粉飾這牆的人發洩我的怒氣，懲罰他們，並宣告說：這牆完了！粉飾這牆的人也完了！」

〔**文理本**〕「我泄我忿於垣、及以不堅之泥而塗之者、告爾曰、垣與塗者、俱歸烏有、」

〔**思高譯本**〕「當我對那牆和在牆上墁泥的人發洩了我的憤怒，我要對你們說：牆沒有了，墁牆的人也不見了。」

〔**牧靈譯本**〕「我要向這牆傾泄我的怒火，向敷灰泥的人發怒。那麼有人便會問你們：牆在哪裡，敷灰泥的人在哪裡？」

【結十三 16】

〔**和合本**〕「這抹牆的就是以色列的先知，他們指著耶路撒冷說預言，為這城見了平安的異象，其實沒有平安。這是主耶和華說的。」

〔**呂振中譯**〕「這抹牆的就是以色列的神言人，他們指着耶路撒冷而傳神言，為了這城見了異象，說有平安，其實沒有平安：這是主永恆主發神諭說的。」

〔**新譯本**〕「粉刷那牆的人，就是以色列的眾先知；他們指著耶路撒冷說預言，在沒有平安的時候，為這城見平安的異象。這是主耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「那些在沒有平安的情況下向耶路撒冷保證平安的先知都完了。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔**當代譯本**〕「這牆就是那些向耶路撒冷說假預言，在沒有平安的時候宣告平安的以色列先知，他們都要滅亡。」這是神說的。」

〔**文理本**〕「此即以色列之先知、彼指耶路撒冷預言、為之得平康之啟示、實無平康、主耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「這是指那些向耶路撒冷講預言的以色列的先知，他們說見過平安的異象；其實並沒有平安——吾主上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「這是指那些向耶路撒冷講預言的以色列假先知，他們撒謊說平安要來了，而實際上並沒有平安。」

【結十三 17】

〔和合本〕「人子啊，你要面向本民中、從己心發預言的女子說預言，攻擊她們，」

〔呂振中譯〕「『你呢、人子阿，你要板着臉盯着你人民的婦女、就是那些隨着自己心意發神言狂的人；你要傳神言攻擊她們，」

〔新譯本〕「人子啊！你要面向民中那些隨著自己心意說預言的女子，說預言攻擊她們。你要說：」

〔現代譯本〕「上主說：『必朽的人哪，現在你要斥責在民間編造預言的婦女。』」

〔當代譯本〕「人子，你要向你同胞中以自己的心思說預言的女子板臉，說預言攻擊她們。」

〔文理本〕「人子歟、我民女以己意預言、爾其預言以抵之、」

〔思高譯本〕「人子，你要轉面向那些隨心所欲，講預言的你百姓中的女先知，你要斥責她們。」

〔牧靈譯本〕「雅威對我說：“人子啊！你去斥責你百姓中那些隨心所欲說謊言的女先知。”」

【結十三 18】

〔和合本〕「說主耶和華如此說：這些婦女有禍了！她們為眾人的膀臂縫靠枕，給高矮之人作下垂的頭巾，為要獵取人的性命。難道你們要獵取我百姓的性命，為利己將人救活嗎？」

〔呂振中譯〕「說：主永恆主這麼說：這些婦女有禍阿，她們給眾人的手腕綁上邪術帶，給各樣身材的頭作長帕子，為要獵取人的性命！難道你們要獵取我人民的性命，而為了利己將別人救活麼？」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：這些女子有禍了，她們替眾人的手腕縫製符咒的帶子，又替眾人製造不同長度的頭巾，為要獵取人的性命。難道你們獵取我子民的性命，就能保全自己的性命嗎？」

〔現代譯本〕「你要告訴她們，至高的上主這樣說：『你們這批婦女要遭殃了！你們為每一個人縫手腕上的魔帶，製頭上的魔罩，當作一種符咒，好讓他們能掌握人的性命。你們想得到一種可以左右我子民的生死的能力以求自己的利益。』」

〔當代譯本〕「告訴她們主神這樣說：這些婦女有禍了，她們敗壞我子民的心靈，教人手腕纏上邪術帶子，頭上垂下邪術頭巾，以人命為她們的獵物。難道你們獵取我子民的性命，還可以保存自己的性命嗎？」

〔文理本〕「曰、主耶和華雲、禍哉女也、為諸肘縫枕、依身之長短制巾、以獵人命、爾豈欲獵我民之命、而保他命以利己乎、」

〔思高譯本〕「你宣講說：吾主上主這樣說：那些為手腕縫製各種帶子，照頭的大小製做各種頭巾，以獵取人命的女人，是有禍的！你們獵取了我百姓的性命，難道能挽救你們自己的性命？」

〔牧靈譯本〕「你要說：你們這些人有禍了，你們替眾人的手腕縫製帶子，為大小不同的頭顱制頭巾——這些女子使人靈魂陷於網羅！因為雅威說：你們獵取我子民的性命，你們能保住自己的性命嗎？」

【結十三 19】

〔和合本〕「你們為兩把大麥，為幾塊餅，在我民中褻瀆我，對肯聽謊言的民說謊，殺死不該死的人，救活不該活的人。」」

〔呂振中譯〕「你們為了幾捧大麥、為了幾塊餅、在我人民中間褻瀆了我，對我這些愛聽謊言的人民用你們的謊言殺死不該死的人，救活了不該活的人。」

〔新譯本〕「你們為了幾把大麥，為了幾塊餅，就在我的子民中間褻瀆我；你們向我那些願聽謊言的子民說謊，不該死的人，你們殺死了；不該活的人，你們卻保全他們的性命。」

〔現代譯本〕「你們為了幾把大麥、幾塊餅，竟在我子民面前侮辱我。不該死的，你們殺了；該死的，你們讓他們活着。你們向我的子民撒謊，他們竟相信了你們。』』」

〔當代譯本〕「你們竟為了幾把大麥和幾塊餅，在我的子民當中褻瀆我，向那些肯聽謊言的說謊，殺死那些不該死的，救活那些不該活的。」

〔文理本〕「爾為數掬之麩麥、數方之餅、辱我於我民中、我民聽從妄誕、爾與之言誑、以殺不當死者、而存不當生者、」

〔思高譯本〕「你們竟為了一掬麥子，一塊餅，就在我百姓前褻瀆了我，使不應死的人死去，使不應活的人活著，以欺騙我那好聽信謊言的百姓。」

〔牧靈譯本〕「你們為了幾把大麥、幾塊麵包，就在我子民中間褻瀆我。因為你們的緣故，不該死的人喪命，不該活的人卻活下來，因為你們煽惑我的子民，而他們都聽從你們。」」

【結十三 20】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：“看哪，我與你們的靠枕反對，就是你們用以獵取人、使人的性命如鳥飛的。我要將靠枕從你們的膀臂上扯去，釋放你們獵取如鳥飛的人。」

〔呂振中譯〕「『故此主永恆主這麼說：看哪，我惱怒你們的邪術帶、就是你們用來獵取人〔傳統：就是你們獵取人的所在〕，使人的性命飛走的；我必將邪術帶從你們的膀臂上扯去，釋放你們所獵取而使其性命飛走的。』」

〔新譯本〕“因此，主耶和華這樣說：我要與你們符咒的帶子作對。你們用它們來獵取人的性命，好像獵取飛鳥一樣。我必把它們從你們的膀臂上扯下來，釋放那些被你們像飛鳥一樣獵取的性命。」

〔現代譯本〕「所以，至高的上主這樣說：「我討厭你們用來掌握人性命的魔帶。我要從你們手腕上撕下那些魔帶，解救那些被你們控制着的人。」

〔當代譯本〕「所以主神說：我要除去你們獵取人命如捕鳥的巫術帶子；我要把它們從你們手臂上扯掉，釋放你們所獵取的人。」

〔文理本〕「故主耶和華曰、爾曹制枕獵人之命、有若羅鳥、我惡爾枕、必奪之於爾肱、釋爾所獵之命、如鳥飛去、」

〔思高譯本〕「為此，吾主上主這樣說：看，我要把你們像捕鳥一樣獵取人命的帶子，從你們手腕上撕下，釋放你們所獵取的人，像釋放飛鳥；」

〔牧靈譯本〕「因此雅威說：“我憎恨這手腕上的帶子，你們用它來獵取人靈。我要將它從手臂上扯下來，釋放被你們獵取的人靈。」

【結十三 21】

〔和合本〕「我也必撕裂你們下垂的頭巾，救我百姓脫離你們的手，不再被獵取，落在你們手中。你們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「你們使人蒙的長帕子我也要扯下；我必援救我的人民脫離你們的手，使他們不再落在你們手中而被捕食；你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我必扯下你們的頭巾，救我的子民脫離你們的手，使他們不再被你們的手獵取；你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我要撕碎你們的魔罩，解救我的子民，使他們永不再受你們的控制。這樣，你們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「我還要撕去你們的頭巾，把我的子民從你們手中拯救出來，不再受你們的轄制，作你們的獵物。這樣，你們就知道我是主。」

〔文理本〕「亦裂爾巾、救我民於爾手、不復為爾所獵、爾則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「撕破你們的頭巾，由你們手中救出我的百姓；他們決不再做你們手中的獵物：如此，你們要承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我要撕下你們的頭巾，將我的子民從你們手中解救出來，使他們不再落入你們的手裡，那麼你便會明白：我就是雅威。」

【結十三 22】

〔和合本〕「我不使義人傷心，你們卻以謊話使他傷心，又堅固惡人的手，使他不回頭離開惡道得以救活。」

〔呂振中譯〕「因為你們弄虛假事叫義人灰心（並不是我使他灰心），你們又加強惡人的手，使他不回轉離開壞行徑以救活自己，」

〔新譯本〕「我沒有使義人灰心，你們卻用謊言使他們灰心，又堅固惡人的手，使他們不轉離惡道而得拯救。」

〔現代譯本〕「你們撒謊使好人失望；我並不要叫他們傷心。你們不讓壞人離棄邪道，而得拯救。」

〔當代譯本〕「我沒有使義人憂傷，你們卻以謊言叫他們灰心；你們慫恿惡人不轉離罪惡的道路以保存性命。」

〔文理本〕「惟彼義人、我未使之殷憂、爾以妄誕使之心戚、亦堅惡人之手、致不轉離邪途、而得生存、」

〔思高譯本〕「因為你們以謊言使義人的心沮喪；其實，我並沒有使義人悲哀；你們又鼓勵惡人，使他不肯離開罪惡的路，以求生存。」

〔牧靈譯本〕「你們用謊言使義人沮喪，而我從不使他們沮喪。你們又慫恿惡人，使他們不能離棄惡行，不能得救。」

【結十三 23】

〔**和合本**〕「你們就不再見虛假的異象，也不再行占卜的事，我必救我的百姓脫離你們的手。你們就知道我是耶和華。」」

〔**呂振中譯**〕「故此你們就不得以見虛謊的異象，也不得以再行占卜；我乃是要援救我人民脫離你們的手；你們就知道我乃是永恆主。』」

〔**新譯本**〕「因此，你們不得再見虛假的異象，也不得再行占卜的事；我要救我的子民脫離你們的手。你們就知道我是耶和華。」」

〔**現代譯本**〕「所以，你們所虛構的異象，編造的預言都要結束了。我要解救我子民脫離你們的掌握。這樣，你們就知道我是上主。」」

〔**當代譯本**〕「因此，我必使你們不能再見假異象，行巫術占卜；我必拯救我的子民脫離你們的手。這樣，你們就知道我是主。」」

〔**文理本**〕「故爾不復得虛偽之啟示、不復占卜筮、我必救我民於爾手、爾則知我乃耶和華、」

〔**思高譯本**〕「為此，你們不得再見幻像，不得再說預言；反之，我要從你們手中救出我的百姓：如此，你們必承認我是上主。」」

〔**牧靈譯本**〕「因此，你們不得再見幻象，也不能再說預言。我要將我的子民從你們手中救出，那麼你們一定會明白：我就是雅威。」」